

Objekttyp: **TableOfContent**

Zeitschrift: **Éducateur et bulletin corporatif : organe hebdomadaire de la Société Pédagogique de la Suisse Romande**

Band (Jahr): **113 (1977)**

Heft 3

PDF erstellt am: **27.04.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Table des matières 1976

Bulletin corporatif

Editoriaux

Télévision scolaire 86. La votation fédérale du 21 mars 1976 134. L'horaire des élèves 179. Formation continue et formation de base 235. Une bonne question 279. Quelques chiffres plutôt décevants 327. Information et explication 459. Coordination 511. 1976-1977 571. Un nouveau rapport fédéral 671. Des enseignants au chômage 711. Information ou déformation? 751. La tentation du cantonalisme 807. En attendant le 11 décembre 895. Appliquer, évaluer, corriger 939.

Comité central

La SPR une et diverse

L'horaire des élèves n° 8. Caisse de pension n° 20. Pléthore ou pénurie n° 30. Relations avec d'autres organisations n° 38.

Chronique du groupe de réflexion SPR

Qui est l'instituteur romand? 286. Qui devra être l'instituteur romand? 395. Mode et pédagogie 462. En avoir ou pas 514. Le quarantième conseiller 535. Si l'opinion publique savait... 573. Réverie passiste 627. Bons baisers de Seveso 672. L'Oscar du meilleur inspecteur 712. Histoire de piscine 808.

Parutions spéciales

Table des matières 1975 31. Dossiers « Jeunesse et Economie » 95, 471, 581, 857. Séminaire de Chexbres 236, 330, 752. Plan de parution 1977 938.

Chroniques diverses

Assemblée des délégués 280, 537, 572, 940. CMOPE 89, 136, 184, 399, 463, 572, 628, 772, 848. Conseil de l'Europe 237, 809. Congrès NUT 536. Enseignants yougoslaves 328. FIAI 87. Impressions de Hongrie 180. Organisation SPR 331. Rapports SPR 281, 512, 808, 848. Rapports Education permanente 283, 398, 712. Rapports Orientation nouvelle 284, 396. Rapport financier 460. Séances du CC/SPR 31, 135, 237, 286, 673, 847, 940. Sonnenberg 34, 183, 809. Télévision scolaire 672, 896. UNESCO 573.

Vaud

Ah, les examens 632. Anniversaire 348. Après le congrès jurassien 941. Assemblée des délégués 330. Auberges de Jeunesse 241, 898. AVEPS 36, 91, 185, 241, 288, 379, 579, 811, 851, 898, 942. AVMCS 138. AVMD 35. Billet du président 137. CEMEA 242. Chômage 187. Comité cantonal 90, 137, 288, 333, 575, 849, 898. Commission d'achats 186, 241, 401, 539, 715. Congrès 333, 403, 575, 849. Congrès culturel 577, 775. Cotisations-démotions 34, 90, 330, 402, 538. CVAJ 91. Dans nos sections SPV 941. Délégués SPR 516. Dessin 851. DIP 576, 630. D'une année à l'autre 34. Ecole Pestalozzi 851. Educateur pédagogique 539. Effectifs 239. Enseignement spécialisé 241, 632. Flûtes 242, 898. Fonds de prévoyance 464. Formation 239, 576, 629. Formation continue 35. Gymnase du soir 579. Jeunesse et Economie 676. Les plaisirs de l'inspecteur 349, 402. Louis Perrochon 852. Maîtresses enfantines 35, 288, 516, 775. Membres honoraires 538, 575. Musique 538. Nécrologie 402, 516. Nouveaux brevetés 577. On nous écrit 90. Postes au concours 187. Quand les courses d'école... 632. Réforme 185, 400. Secrétariat SPV 538, 576. Section Vevey-Montreux 852. Section de Lausanne 91, 515. Séminaire pédagogique 538, 574, 629, 676. Statistique scolaire 36. Traitements 138, 187. Travaux manuels 36, 714. Tribune libre 539. Université populaire 403. Vacances en Allemagne 851. Votre maison 676.

Genève

AMSEP 468. Assemblée générale 352, 540. Au jour le jour 677. Cher ami... 292. Chine 41, 777. CIA 39, 94, 189, 291, 409, 476, 518, 678, 854, 903, 943. Commission d'évaluation 189, 245, 291, 351. Conditions de travail 942. Convocations 44, 191, 245, 412, 465, 678, 717, 853. Correspondants 777. Délégations 899. Désinformation 404. Divers et poèmes 44, 99, 477, 716, 717, 776, 855, 856, 901, 903, 946. Domicile des fonctionnaires 139. Devoirs 901. Effectif des classes 37, 92, 138, 289, 633. Energie nucléaire 40, 410, 814. E. Videmment 353, 404. Fonction publique 407, 541, 852. GGEM 777, 948. Handicapés 93, 190, 270, 477, 588. Inten-

tions et propositions (CIRCE II) 350. Jeunesse et Economie 679, 776, 813. Manuels scolaires 42. Mathématique 243, 412. Menu 1976/77 586. Nécrologie 41, 292, 352, 407, 589. N'importe quoi 351, 469. Perfectionnement 244, 408, 517, 587, 633. Perte de gain 292. Prix 244, 289, 717. Rapport d'activité 465. Rentrée 634. Réunion de parents 853. Salaire 405. Tribune libre 812, 517.

Neuchâtel

Assemblée des délégués 44, 521. Assemblée générale 523, 905. Assurances 142. Chexbres 1976 293. Comité central 100, 139, 353, 521, 523, 636, 680, 720, 863. Commission technique de perfectionnement 524, 949, 950. Commission langue II 525. Commission pédagogique 680, 719. Classes spéciales 590, 951. Conflit Dubied 635, 950. Divers 908. Duo 192, 293. Entrevue 521. Et zut pour l'enseignant 815. Fonds de compensation 99. Grand Cachot 248. Haro sur le baudet 589. Histoire d'Enges 543. Il était une fois 101. Impressions vaudoises 543. Jardinières d'enfants 719. Nécrologie 816. Normaliens 543. Orientation 907. Participation 636, 718, 815, 863, 949. Rapport SPN 413. Section de La Chaux-de-Fonds 45, 193. Section de Neuchâtel 45, 101, 142, 248, 416, 908. Section du Val-de-Ruz 525, 720. Sondage SPR 293. Surcharge scolaire 140, 141. Traitements 863. VPOD 681.

Jura

Avenir SPJ 45, 294, 355, 357, 420, 480, 638. Brevets classes spéciales 682. Boillat Laurent 296. Centre de perfectionnement 49, 103, 144, 195, 251, 295, 356, 422, 482, 546, 593, 639, 683, 722, 819, 912. Chers amis... 421. Comité central 143, 294, 357, 420, 637, 864. Comité général 294, 418. Commission pédagogique 296. Congrès 722, 817, 864, 952. Constitution 46, 102, 195, 357, 591, 637, 909. CIP 49, 481, 545. DIDACTA 357. Drôle de réaction 144. Ecoles normales 103, 196, 421, 526, 547, 593. Education physique 196, 250, 295, 296, 482, 547, 639, 683, 724, 819, 866. Education sexuelle 47, 357. Espéranto

420. Formation 510. Français 866. Guiltare 250. Inspecteurs 296, 545. J'ai retenu de mes lectures 49, 105, 144, 196, 251, 294, 356, 422, 481, 526, 544, 592, 639, 682, 722, 819, 866, 912, 957. Jeu du Feuillu 913. Journal de Toto 820, 866. Maîtresses ménagères 145. Nécrologie 591, 592. Orthophonistes 104. Pléthore 102, 143, 249, 355. SBMEM 46, 103, 422, 544, 592. SJTMRS 865. Synodes 104, 145. Système 49, 104, 143, 195, 251, 296, 356, 422, 480, 526, 544, 592, 638, 682, 722, 778, 819, 866, 957. Tribune libre 911.

Fribourg

Assemblée des délégués 779, 822, 958. Association 595. Assurance chômage 50, 548. Assurance maladie 549. Caisse de pension 49, 146, 298, 548, 960. Comité SPF 297, 528, 595, 779, 959. Commissions scolaires 198. Congés scolaires 233, 685, 822. Ecole enfantine 358. Ecoles normales 641, 684. Formation de base 726. GFME 297. Handicapés 252, 868. Livret scolaire 868. Loi scolaire 779, 821, 867. Matériel scolaire 483. Mi-temps 640. Nominations... 684. Nouvelle année scolaire 594. Organisation SPF 253. Perfectionnement 423, 424, 595. Pléthore 594. Rendons à César... 961. Répartition des classes 147. Retraites 548, 683. Sarine-Broye 961. SOS 960. Traitements 51.

Valais

Activités du Comité cantonal 358. AEPSVR 484. Analyse des fonctions 869. Assemblée des délégués 106, 962. Fin de scolarité 484. Grille horaire 685. La note 822. Pléthore 529. Petite réponse 106. Recyclages et cours 1976 642.

Divers

Aletsch 549. CDIP 486, 530. Centre des instituteurs 107, 299, 870. Céramique 487. Cinéma 199, 299, 425, 485, 686. Charte de Belgrade 550. Cross scolaire 107. DIDA 254. Parents et enfants 426. Poèmes 426. Pression sanguine 487. Radioscolaire 51, 727, 869. Rencontres en Avignon 425. Service de placements 51, 106, 254, 425, 487, 530, 549, 642, 686, 727, 822, 914, 962. UNICEF 914. Votation du 21 mars 1976 147.

Educateur

Communiqués

Pâques et la Commission d'achats SPV, p. 323. Information GREM, p. 622. Edouard Claparède, p. 622. Formation continue, p. 622. Délégué à la coordination scolaire, p. 622. On cherche..., p. 745.

Editoriaux

Des vœux pour 1976 ?, p. 3. CIRCE II, un pas de plus, p. 151. Développer le soutien pédagogique, p. 303. Rester libres..., p. 647. Expérimenter avant de généraliser, p. 731. La coordination inachevée ?, p. 918.

Documents

La formation des maîtres de demain, p. 4. Avant-propos, dix siècles d'éducation, p. 55. Les débuts du christianisme, p. 56. Le Haut Moyen Age, p. 59. Le Bas Moyen Age, p. 65. Projet de programme romand d'histoire, degrés 5 et 6, p. 152. Projet de programme romand de sciences - 5^e et 6^e années, p. 207. L'introduction de l'allemand dans les écoles primaires valaisannes, p. 218. L'introduction du français dans les écoles primaires du Haut-Valais, p. 218. Pour une coordination entre l'enseignement du français et celui de l'allemand, p. 219. Projet de programme de français pour les degrés 5 et 6, p. 259. Avant-propos : les classes vertes, p. 365. Le tourisme pédestre à l'école, p. 367. Un camp d'été en montagne, p. 370. Organisation d'un camp, p. 372. Les auberges de la jeunesse, p. 377. Réglementations cantonales, p. 380. Echanges de classe, p. 384. Responsabilité juridique des maîtres, p. 385. Projet de programme de géographie, degrés 5 et 6, p. 491. Cinq années de recherches sur l'enseignement de la lecture, p. 556. Enseignement préscolaire et apprentissage de la lecture, p. 557. Ecole, vie et « créativité », p. 564. Quelques causes de la faible validité des notes scolaires, p. 648. E. Claparède et l'éducation de la volonté, p. 691. Projet de programme romand d'activités créatrices manuelles, p. 732. L'enseignement d'une langue étrangère à l'école maternelle et élémentaire, p. 783. Alphonse Logist, secrétaire général de la Fédération générale du personnel enseignant à Bruxelles, p. 786. L'enseignant à la recherche de son identité : Allocution d'ouverture, p. 827. L'ensei-

gnant se pose des questions, p. 828. Les limites de la liberté de l'enseignant, p. 828. L'enseignant dans ses relations avec les parents, p. 830. Le point de vue des parents, p. 831. L'engagement politique de l'enseignant, p. 833. Le fondement spirituel de l'enseignement, p. 835. Réflexion d'une sociologue sur l'enseignant à la recherche de son identité, p. 837. Problématique des moyens audio-visuels, p. 839. La formation des maîtres, p. 840. Synthèse-résumé d'une table ronde, p. 841. Quelles sont les connaissances mathématiques des enfants après une année d'école primaire ?, p. 875. Piaget à l'école, p. 877. La mathématique dans les classes de 1^{re} année en Suisse romande, p. 919.

Opinions

Langue II : Eile mit Weile, p. 123. Le mythe de l'orthographe, p. 318. Quelques réflexions sur l'introduction de la première langue étrangère à l'école primaire, p. 651. « J'écris », p. 653. Le père Ludwig Raeber, p. 659. Le mythe de l'orthographe, p. 795.

Tribune libre

Le « Kilowattheure », information ou publicité ?, p. 450. « Jeunesse magazine » et l'école, p. 565. Plaidoyer pour avoir le temps d'aimer, p. 701.

Au courrier

Lettre de l'ICEM, p. 798. Réponse de R. Grob, p. 799.

Lecture du mois

A skis, p. 25. Paul Budry, p. 111. Colette, p. 222. Henri Bosco, p. 304. Georges Duhamel, p. 433. John Sternberg, p. 501. François de Closets, p. 599. Jacqueline Cervan, p. 694. André Maurois, p. 788. C.-F. Landry, p. 879.

Page des maîtresses enfantines

L'avis des parents sur l'école enfantine, p. 18. Les moyens de locomotion, p. 158.

Avant toute chose..., p. 271. Une expérience en Amérique latine, p. 307. Marionnette-Amie, p. 618. Les prérequis à l'école enfantine, p. 698. Masques et marottes, p. 885. Noël, p. 929.

Pratique de l'enseignement

Comment nous parlons, p. 436. Dites-leur, p. 438. Les carrés magiques, p. 881.

Moyens d'enseignement

A l'écoute du tiers monde, p. 124. Centre d'information des instituteurs, p. 124. 48 chansons traditionnelles et populaires, p. 125. Brochures OSL, p. 439. 20 fiches autocorrectives, p. 604. Catalogue 1976 de la guilde de documentation de la SPR, p. 655. Enseignement et tiers monde, p. 659. Mots croisés pour l'enseignement, p. 660. Guilde SPR, p. 797. L'encyclopédie sonore EIP, p. 801. Guilde SPR, p. 887.

Les yeux ouverts

Sur le cinéma, p. 19. Sur l'animation, p. 114. Sur le cœur, p. 167, 225.

Au jardin de la chanson

Ma petite sœur, p. 306. Il pleut, p. 437. Chiquito le petit Indien, p. 620. A vous la chanson, p. 661. Chanson vole, p. 699.

Pic et Pat

Publient pour vous, p. 503. Vous suggèrent, p. 619. Ont confectionné pour vous, p. 700.

Formation continue

AVEPS, pp. 2, 54. 85^e cours normal suisse - Thoune, p. 221. Cours CEMEA, p. 274. Séminaire français, p. 322. Stage international de mime et d'expression, p. 506. Autogestion - Séminaires d'été à Thyon 2000, p. 506. Cours du GRETI, p. 663. CEMEA, p. 701. RELACS, p. 702.

Divers

Petite question, pp. 2, 54. Cours d'espéranto, p. 127. Fondation d'une société de recherche en éducation, p. 127. Le château de Grandson, p. 175. Une bonne adresse pour votre documentation, p. 321. Formation permanente - RELACS, p. 447. Parents et enfants face à l'école, Séminaire de Jongny, p. 447. Une journée au Blonay-Chamby, p. 448. Concours de photographies pour jeunes, p. 448. Un appel du Canada, p. 448. A la Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'Instruction publique, p. 449. SKAUM-COSMA, p. 449. Cotisations SPV 1976, p. 449. Orientation professionnelle : documentation, p. 665. S'il existait une langue, p. 702. La bataille de Morgarten, p. 702. Une recherche... avec eux, par eux et non pour eux, p. 742. Jeu et jouets, p. 744. A propos de bande dessinée — Vive Broucksmoll !, p. 745. On cherche, p. 798. Camp de ski-classes de neige, p. 798. Edouard Claparède, p. 798. L'espéranto à l'école, p. 799. Le Skaum-Cosma, p. 931. La pléthore des enseignants en France, p. 933. Nouvelle campagne OSL, p. 933. La Communauté suisse de travail « Jeunesse et mass media », p. 933.

Les livres

Vingt Suisses à découvrir, p. 129. Jean-Louis Cornuz : « Reconnaissance d'Edmond Gilliard », p. 322. L'imagination au galop, p. 451. Ce que Nietzsche a vraiment dit, p. 451. L'enfant à la découverte de la langue maternelle, p. 621. Emirats arabes du Golfe. L'aventure du pétrole, p. 621. Gestion d'un système scolaire, p. 701. L'Etoile des Enfants ou Christophe n'a pas le temps, p. 888. Art actuel - Skira annuel 1976, p. 889. Pâtes et glaçures céramiques, p. 890. Vivre un vol, p. 932. Documents et civilisation. Du Moyen Age au XX^e siècle, p. 932.

Des livres pour les jeunes

Pages 128, 172, 441, 559, 791, 925.

Radio scolaire

Pages 79, 126, 173, 230, 273, 320, 389, 452, 505, 663, 704, 743, 800, 890, 924.

Bandes dessinées

On cause... on cause..., p. 130. Broucksmoll ! go home !, p. 566. Le cas, p. 923.

Poésie

Bernard Gander, p. 129. Alexis Chevalley, pp. 323, 884, 932.

Vaud

Cotisations SPV, p. 54. Procès-verbaux de deux congrès SPV, p. 453. Le billet du président, p. 746. Où en est la réforme ?, p. 803. XVIII^e Séminaire d'automne de la SPV, p. 666. Vacances des jeunes, p. 886.

Neuchâtel

Recommandation, p. 274.

Numéro commun Schweizerische Lehrerzeitung - Educateur 10 juin 1976

L. Jost / J. C. Badoux : Mieux se connaître, p. 1. Les pages des présidents : J.-J. Maspéro : Dis-moi que les vents sont propices, p. 2. Wind, komm in meine Segel, p. 3. Hans Bähler : Die Möglichkeiten eines Lehrervereins — Les possibilités d'une association des enseignants, p. 4. Konrad Widmer : Bildungsplanung und Schulreform zwischen Euphorie und Resignation, p. 6. F. Aerny : La SPR, une source d'idées, p. 7. Résumé de l'histoire du SLV, p. 10. Max Huld : Die Konferenz der Schweizerischen Lehrerorganisationen (KOSLO), p. 11. Armin Gretler : Was will und leistet die Schweizerische Koordinationsstelle für Bildungsforschung ? Le Centre suisse de coordination pour la recherche en matière d'éducation, p. 13. L'alphabet : une pierre de l'édifice des connaissances, p. 16. S. Roller : L'IRDP et la recherche pédagogique, p. 17. Konrad Widmer : Von der Bildungseuphorie zur Bildungsresignation ?, p. 19. Programm der SLV-Reisen (Sommer/Herbst 1976), p. 20. Célestin Freinet, ein Pionier der Schulreform / Charte de l'école moderne, p. 21. Paul Binkert : Internationale Lehrertagungen / Semaines pédagogiques internationales, p. 25. Übersicht über Strukturen der Schweizer Schule und die Reformen 1965-1975, p. 28. Schulversuche, Reformprojekte 1976, p. 32. La réforme scolaire en Suisse romande, p. 51. Projektierte

Reformen, p. 57. Schwierigkeiten bei Schulreformen, p. 59. Helen Hauri : Stand der Reform und Vorverlegung des Französischunterrichts in den deutschsprachigen Kantonen, p. 62. Planification de l'introduction de la réforme et de la coordination de l'enseignement du français en Suisse alémanique, p. 65. Ro-

bert Schweingruber : Projektarbeit, ein Anliegen der « innern » Schulreform, p. 69. Sprachseite : H. Sommer ; von Fribourg nach Salquenen, p. 71. L'eau potable, étude réalisée en zone pilote de Vevey, p. 73. Das Trinkwasser, ein fächerübergreifendes Projekt im Waadtland, p. 75. Willy Schott : Cours de for-

mation d'enseignants en Afrique, p. 77. Impressum, p. 12.

Dessin et créativité

Rythme et composition, p. 159. Examens de dessin, p. 309.

Divers

Ski, sport sain ?

Le ski, de piste et de fond, est un sport pratiqué en Suisse par des centaines de milliers de personnes : des millions de kilomètres d'ivresse dévorés chaque année pour une meilleure santé ! Le revers de la médaille, c'est les innombrables accidents qui immobilisent chaque saison, pour de longs mois, les skieurs malchanceux ou imprévoyants.

Il faut se garder d'en tirer la conclusion que le ski est un sport dangereux. Mais, comme toute activité, il exige le respect de certaines précautions élémentaires.

Le ski de piste agit sur les muscles du dos, des jambes et du ventre. Il raffermi le système tendino-musculaire par une meilleure circulation. Il éduque aussi les réflexes, affine le sens de l'équilibre et affermit l'esprit de décision.

L'équipement du skieur exige de la musculature des réponses auxquelles elle n'est pas habituée. La longueur des skis, par le jeu du levier, amplifie les forces qui sollicitent la jambe. Le cœur, mal exercé, habitué aux conditions de la vie

citadine, supportera parfois assez mal les efforts que lui demande un exercice trop intense ou un trop brusque changement d'altitude.

Le skieur insuffisamment préparé court évidemment plus de risques que celui qui s'y est pris à l'avance. Os, tendons et muscles forment un ensemble solidaire. C'est pourquoi une préparation négligée ou une fatigue exagérée conduisent souvent à l'accident. Il faut éviter de se lancer sur les pistes sans un échauffement préalable et surtout ne jamais trop présumer de ses forces. Il est plus courageux de renoncer à une entreprise téméraire que de s'y lancer en ignorant les risques.

Le ski exige une grande mobilité du tronc, dans la rotation notamment, mouvement très peu pratiqué dans la vie quotidienne. Sur piste dure ou bosselée, il sollicite fortement chaque articulation, chaque disque par des mouvements de compression. On imagine la part décisive que prend la musculature dorsale dans l'amortissement de ces chocs. Le corps doit donc être assoupli et fortifié par une

bonne préparation physique. Précaution indispensable, car la prudence à elle seule ne suffit pas à éviter une mauvaise chute.

Le ski de fond, peut-être moins enivrante que le ski de piste, gagne en sécurité ce qu'il perd en vitesse. Il développe la musculature du corps entier, augmente la capacité pulmonaire et le rendement du muscle cardiaque. Plus puissant, le cœur travaille mieux, dès lors plus économiquement, se ménage mieux et vit plus longtemps. Une bonne oxygénation par l'exercice du ski de fond provoque une désintoxication générale, améliore la circulation et a des effets des plus bénéfiques sur le système digestif.

Malgré sa placidité, le ski de fond peut aussi réserver de mauvaises chutes : le ski pris dans une trace, le corps qui se met en porte-à-faux, une musculature froide et qui réagit mal : la conséquence peut être désagréable. Ski de piste et ski de fond précédés d'une bonne préparation physique sont des sports sains. Dans ce cas, le bilan de la saison ne sera que joie et santé.

Tiré d'OPTIMA 1/77.

1977 aux

ETATS - UNIS

En été : comme **MONITEUR** aux camps de vacances.

Du printemps en automne

HOSPITALITY TOURS

En été des tours spéciaux pour éducateurs.

Pour filles, toute l'année, pendant 2-4 mois des places **AU PAIR** auprès des familles américaines.

Information : International Summer Camp, case 406, 5401 BADEN - Tél. (056) 22 32 60.

Magasin et bureau Beau-Séjour



Transports en Suisse et à l'étranger